

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 146.

Vydána dne 31. prosince 1922.

Obsah: 413. Vyhláška, kterou se uveřejňuje soudní řád smíšeného rozhodčího soudu československo-maďarského podle článku 239 mírové smlouvy Trianonské.

413.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 28. prosince 1922,
kterou se uveřejňuje soudní řád smíšeného rozhodčího soudu československo-maďarského
podle článku 239 mírové smlouvy Trianonské.

Règlement de Procédure du Tribunal Arbitral Mixte Hungaro- Tchécoslovaque.

I.

Organisation du tribunal.

§ 1.

Constitution.

Le Tribunal est constitué en vertu de l'article 239 litt. a) du Traité de Paix de Trianon et conformément à ses dispositions.

Les Membres sont: le Président et les deux juges arbitres.

§ 2.

Le Président du Tribunal.

Le Président du Tribunal dirige le Tribunal, surveille le Secrétariat et remplit les fonctions, qui lui sont conférées par le présent Règlement.

§ 3.

Langue officielle.

Les langues officielles du Tribunal sont le français et l'allemand.

§ 4.

Siège du Secrétariat.

Le Secrétariat est établi à la Haye, Eerste van den Boschstraat, 13.

(Překlad.)

Soudní řád smíšeného rozhodčího soudu československo-maďarského.

I.

Organisace soudu.

§ 1.

Ustavení.

Soud jest ustaven na základě článku 239 písmena a) mírové smlouvy trianonské a v souhlasu s jeho ustanoveními.

Členy jsou: předseda a dva rozhodčí soudcové.

§ 2.

Předseda soudu.

Předseda soudu řídí soud, dozírá na sekretariát a vykonává úkony tímto řádem mu přikázané.

§ 3.

Úřední jazyk.

Úředními jazyky soudu jsou francouzština a němčina.

§ 4.

Sídlo sekretariátu.

Sekretariát má sídlo v Haagu, Eerste van den Boschstraat, 13.

§ 5.

Lieu du fonctionnement du Tribunal.

Les audiences du Tribunal auront lieu en règle générale à la Haye, mais le Président a la faculté de déterminer dans chaque cas particulier un autre lieu pour l'audience.

§ 6.

Notification.

La notification des actes judiciaires, des communications et citations aux parties et aux autorités sera faite par lettre recommandée avec avis de réception.

II.

Mandataires des parties.

§ 7.

Représentation des parties privées.

Les parties privées peuvent se faire représenter par des mandataires dûment autorisés à ester en justice, mais le Tribunal a le droit d'ordonner la comparition personnelle des parties.

Le mandataire doit justifier de son mandat par une procuration jointe à la requête, ce à peine de nullité. Le Tribunal, à la demande de la partie adverse, d'un des Agents ou même d'office, peut exiger la légalisation de la signature du mandant.

Le Président peut impartir à la partie manifestement hors d'état de procéder en personne, un délai pour constituer un mandataire.

§ 8.

Choix des Mandataires.

Peuvent être choisis comme mandataires:

1. a. Les avocats du pays des parties ou de celui où siège le Tribunal;
- b. les avocats d'autres pays, agréés par le Président;
2. les professeurs des Facultés de droit et les magistrats de l'ordre judiciaire, dans les mêmes conditions que les avocats;
3. en matière des brevets, les agents de brevets d'invention des deux pays intéressés.

§ 5.

Místo činnosti soudu.

Zasedání soudu budou se konati pravidlem v Haagu, avšak president může určit v každém jednotlivém případě jiné místo pro zasedání.

§ 6.

Doručování.

Doručování soudních spisů, sdělení a předvolání stranám a úřadům bude se díti doporučeným dopisem se zpětnou stvrzenkou.

II.

Zmocněnci stran.

§ 7.

Zastoupení soukromých stran.

Soukromé strany mohou se dáti zastupovati zmocněnci, řádně zplnomocněnými jednati před soudem, ale soud má právo naříditi, aby se strany dostavily osobně.

Zmocněnec jest povinen prokázati zmocnění plnou mocí, připojenou k žalobě, a to pod neplatností. Soud může na žádost druhé strany, jednoho ze zástupců vlád, anebo z úřední moci žádati, aby podpis zmocnitelův byl legalisován.

Předseda soudu může straně, která zřejmě není schopna jednati před soudem osobně, stanoviti lhůtu ku jmenování zmocněnce.

§ 8.

Kdo může býti zmocněncem.

Za zmocněnce mohou býti ustanoveni:

1. a. advokáti země, jejímiž příslušníky jsou strany, nebo advokáti země, v níž soud zasedá;
- b. advokáti jiných zemí se svolením předsedovým;
2. profesori právnických fakult a soudní úředníci za týchž podmínek jako advokáti;
3. v patentních záležitostech patentní zástupci obou zúčastněných zemí.

Pourront toutefois être exclues par le Tribunal les personnes qui ont été l'objet de mesures pénales ou disciplinaires ou qui auraient porté atteinte à la dignité du Tribunal.

III.

Représentation des Etats.

§ 9.

Agents des Gouvernements.

Les Agents des Gouvernements intéressés sont admis à représenter leur Etat et peuvent intervenir en tout état de cause.

Ils représentent leurs nationaux indigents dans la mesure fixée par leur Gouvernement.

Toutes communications et notifications faites aux parties doivent être faites également aux Agents.

IV.

Actes de procédure.

§ 10.

Forme.

Les actes de procédure devront être dactylographiés ou imprimés, et signés par le mandataire de la partie dont ils émanent ou par la partie elle-même, si elle procède en personne.

§ 11.

Copies.

Les actes de procédure seront accompagnées:

1. d'autant de copies qu'il y aura de parties adverses distinctes;

2. de sept copies destinées aux Membres et au Secrétariat du Tribunal et aux Agents des Gouvernements.

L'obligation de fournir copie s'applique également aux pièces annexes, mais le Président pourra dispenser de la copie des pièces volumineuses ou en autoriser la copie fragmentaire.

§ 12.

Pièces annexes.

Les pièces annexées aux actes de procédure devront, si elles ne sont pas rédigées en français ou en allemand, être accompagnées d'une traduction en une de ces deux langues.

Soud může však vyloučiti osoby, proti nimž byla učiněna opatření trestní neb disciplinární nebo které by se byly provinily proti vážnosti soudu.

III.

Zastoupení států.

§ 9.

Zástupcové vlád.

Zástupci zúčastněných vlád jsou oprávněni zastupovati svůj stát a vstoupiti do jednání v kterémkoli stadiu řízení.

Zastupují chudé příslušníky svého státu způsobem, ustanoveným jejich vládou.

Všechna sdělení a doručení, která se dodávají stranám, musejí býti učiněna rovněž i zástupcům vlád.

IV.

Podání.

§ 10.

Forma.

Podání buďtež napsána psacím strojem nebo vytištěna, a podepsána zmocněncem nebo stranou, pakli tato jedná před soudem osobně.

§ 11.

Opisy.

K podání budiž přiloženo:

1. tolik opisů, kolik jest odpůrců;

2. sedm opisů pro členy soudu, pro sekretariát soudu a pro zástupce vlád.

Povinnost dodati opisy vztahuje se na přílohy, avšak předseda může při objemných listinách od připojení opisů vůbec osvoboditi nebo dovoliti, aby se předložily pouze opisy částečné.

§ 12.

Přílohy.

Přílohy podání v případě, že by nebyly sepsány ve francouzštině neb němčině, buďtež opatřeny překladem do jedné z těchto dvou řečí.

§ 13.

Notification.

Le Secrétariat atteste sur l'acte la date de sa réception et en délivre un reçu à la partie.

La notification à la partie adverse se fait par lettre recommandée, avec avis de réception. Le refus de la lettre est considéré comme équivalent à la notification.

§ 14.

Calcul des délais.

Les mois sont comptés de quantième à quantième et, si le quantième correspondant manque au dernier mois, le délai expire le dernier jour de ce mois. Les semaines sont comptées de jour à jour de même nom. Le dernier jour est compris dans le délai et, si ce jour est férié au siège du Secrétariat, le délai comprend le jour ouvrable suivant.

V.

Requête.

§ 15.

Introduction de l'instance.

L'instance est introduite par voie de requête au Tribunal.

§ 16.

Délai.

La requête pourra être introduite jusqu'au dernier jour de l'année 1923.

Dans les 6 mois à partir du jour où le demandeur a eu connaissance du fait dont dépend l'action, la requête pourra être introduite même après le délai plus haut fixé.

§ 17.

Tardiveté.

Les requêtes présentées après l'expiration des délais pourront être déclarées irrecevables à la demande de la partie adverse ou même d'office. Le Tribunal statue librement sur la recevabilité des requêtes tardives, en tenant compte des motifs du retard, des intérêts en jeu et de l'équité.

§ 18.

Consignation préalable des frais de la procédure.

Le demandeur ainsi que le demandeur reconventionnel et l'intervenant sont tenus à consigner préalablement une provision au

§ 13.

Doručení.

Sekretariát poznamená na podání datum, kdy došlo, a potvrdí straně jeho příjem.

Doručení odpůrci se děje doporučeným dopisem se zpětným potvrzením. Bylo-li přijetí odepřeno, pokládá se doručení za vykonané.

§ 14.

Počítání lhůt.

Měsíce se počítají ode dne ke dni stejného data, a není-li ho v posledním měsíci, končí lhůta posledního dne tohoto měsíce. Týdny se počítají ode dne ke dni stejného jména. Poslední den se počítá do lhůty, a jestliže tento den připadá na den sváteční v místě sekretariátu, započte se do lhůty ještě následující den všední.

V.

Žaloba.

§ 15.

Zahájení sporu.

Spor se zahajuje podáním žaloby u soudu.

§ 16.

Lhůty.

Žaloba bude moci býti podána až do posledního dne roku 1923.

Ve lhůtě 6 měsíců ode dne, kdy žalobce zvěděl o skutečnosti, na které se zakládá spor, může býti žaloba podána i po uplynutí výše stanovené lhůty.

§ 17.

Proměškání lhůty.

Žaloby, podané po uplynutí lhůty, mohou býti odmítnuty jako opožděné na návrh odpůrce nebo též z úřední moci. Soud rozhoduje dle volného uvážení o tom, mohou-li opožděné žaloby býti připuštěny, přihlížející k důvodům opoždění, k zájmům, o něž jde, a k zásadám slušnosti.

§ 18.

Dání jistoty.

Žalobce, jakož i žalobce navzájem a intervenient jsou povinni složit v hotovosti jistotu k zajištění nákladů a výloh řízení.

comptant pour assurer les frais et débours de la procédure.

Le Président déterminera le montant de la provision en tenant compte des frais à prévoir et de l'équité.

Toutefois le montant de la provision ne pourra dépasser deux pour mille de la valeur de l'objet du litige et en aucun cas la somme d'un mille cinq cents florins néerlandais.

Le montant des provisions sera versé en florins néerlandais.

Au cas où la partie tenue à faire une consignation, n'en fait pas le versement dans les 40 jours de la notification de l'avis y relatif auprès du Secrétariat ou l'institut financier désigné dans l'avis, sa demande, demande reconventionnelle ou intervention pourra être rejetée, sauf le droit de l'Agent du Gouvernement à assumer au lieu de la partie la représentation des conclusions rejetées.

Au cours du procès le Président ou le Tribunal peuvent augmenter la provision, si par suite des longueurs de la procédure la somme déjà versée paraît insuffisante, mais le montant augmenté de la provision ne pourra pas dépasser un mille cinq cent florins néerlandais.

§ 19.

Exemption de la consignation.

Les parties indigentes ne sont pas obligées à consignation. L'Etat d'indigence est justifié par une déclaration de l'Agent du Gouvernement respectif.

Les Agents des Gouvernements sont absolument exempts de la consignation, soit qu'ils représentent l'Etat ou une partie indigente, soit qu'ils entrent au procès en assumant la représentation d'une prétention abandonnée par une des parties.

§ 20.

Contenu de la requête.

La requête contiendra:

a. la désignation exacte et précise des parties, y compris leur nationalité et leur domicile;

b. le nom et le domicile du mandataire du requérant;

c. l'indication, en cas de besoin, des faits dont il résulte que les délais de l'article 16 sont observés;

Předseda stanoví sumu jistoty, přihlížeje k předvídaným výlohám a k zásadám slušnosti.

Nicméně nebude suma jistoty vyšší dvou pro mille hodnoty sporného předmětu a v žádném případě jednoho tisíce pěti set nizozemských zlatých.

Jistotu dlužno složit v nizozemských zlatých.

V případě, že by strana, povinná k dání jistoty, jí nesložila do 40 dnů od doručení příslušného vyrozumění u sekretariátu neb u peněžního ústavu, vyrozuměním určeného, může býti její žaloba, žaloba navzájem nebo intervence odmítnuta s výhradou práva zástupce vlády ujmouti se místo strany zastupování odmítnutých žalobních žádání.

Během sporu může předseda nebo soud nařídit zvýšení jistoty, zdá-li se následkem dlouhého trvání řízení suma již složená nedostačnou, leč zvýšená suma jistoty nebude moci býti vyšší jednoho tisíce pěti set nizozemských zlatých.

§ 19.

Osvobození od jistoty.

Strany chudé nejsou povinny dáti jistotu. Chudoba jest prokázána prohlášením příslušného zástupce vlády.

Zástupci vlád jsou vůbec osvobozeni od povinnosti dáti jistotu, ať již zastupují stát neb stranu chudou, neb vstupují ve spor, berouce na se zastupování nároku některou stranou více neuplatňovaného.

§ 20.

Obsah žaloby.

Žaloba musí obsahovati:

a. přesné a podrobné označení stran, jejich státní příslušnosti a bydliště;

b. jméno a bydliště zmocněnce žalobcova;

c. je-li třeba, uvedení skutečností, ze kterých vyplývá, že lhůty článku 16 byly dodrženy;

d. un exposé articulé des faits motivant la requête, accompagné de l'indication des moyens de preuve;

e. un exposé de droit contenant, dans tous les cas, l'indication précise des textes légaux;

f. les conclusions du requérant;

g. le bordereau des pièces annexées numérotées, produits à l'appui de la demande;

h. lorsque le demandeur ne conclut pas au paiement d'une somme d'argent déterminée, l'indication des données nécessaires à la fixation de la valeur qu'il attribue au litige;

i. la procuration du mandataire.

§ 21.

Modification des conclusions.

Les conclusions peuvent être modifiées jusqu'à la clôture des débats, pourvu que la nature de l'affaire ne s'en trouve pas changée. En aucun cas elles ne peuvent être augmentées.

§ 22.

Notification de la requête.

Lorsque la lettre recommandée contenant la requête n'a pas pu être remise au défendeur conformément à l'article 13, ou qu'il résulte de la constatation d'un Agent, que le domicile ou la résidence du défendeur est inconnu, le Président requiert l'Agent de l'Etat dont le défendeur est ressortissant, de faire procéder à la notification conformément aux lois de cet Etat.

VI.

Réponse, réplique et duplique.

§ 23.

Délai de réponse.

La réponse du défendeur doit être remise au Secrétariat dans le délai de trois mois à dater de la notification de la requête.

Dans les cas motivés par les circonstances le Président peut accorder un délai plus long.

§ 24.

Contenu de la réponse.

La réponse contiendra:

a. la désignation exacte et précise des parties et du mandataire du défendeur, ainsi que de leur domicile;

d. vyličení skutečností, o které se žaloba opírá, po odstavcích s udáním důkazních prostředků;

e. právní odůvodnění žaloby, při čemž musí býti vždy přesně uvedeny texty zákonů;

f. návrhy žalobcovy;

g. seznam číslovaných příloh, připojených k odůvodnění žaloby;

h. uvedení nutných údajů pro žalobcovu ocenění hodnoty žalobního předmětu, jestliže se žalobce nedomáhá zaplacení určité peněžní sumy;

i. procesní plnou moc zmocněncovu.

§ 21.

Změna návrhů.

Žalobní návrhy mohou býti měněny až do konce ústního líčení, předpokládaje, že se tím nemění žalobní důvod. V žádném případě nelze je rozšířiti.

§ 22.

Doručení žaloby.

Jestliže doporučený dopis se žalobou nemohl býti žalovanému doručen podle článku 13 nebo jestliže ze zjištění, které provedl některý ze zástupců vlád, vyplývá, že bydliště nebo pobyt žalovaného nejsou známy, předseda vyzve zástupce státu, jehož žalovaný jest příslušníkem, aby doručení dal provést dle zákonů tohoto státu.

VI.

Odpověď na žalobu, replika a duplika.

§ 23.

Lhůta pro odpověď na žalobu.

Odpověď na žalobu musí žalovaný podati u sekretariátu ve lhůtě tří měsíců od doručení žaloby.

V případech, odůvodněných okolnostmi, může předseda stanovit lhůtu delší.

§ 24.

Obsah odpovědi.

Odpověď musí obsahovati:

a. přesné a podrobné označení stran, zmocněnce žalovaného, jakož i jejich bydliště;

b. la reconnaissance ou la dénégation précise de chacun des faits allégués dans la requête. Si ces faits ne sont pas personnels au défendeur, il peut se borner à déclarer qu'il les ignore;

c. l'exposé articulé des faits et moyens de droit sur lesquels il se fonde. L'exposé de droit contiendra dans tous les cas l'indication précise des textes légaux;

d. les conclusions du défendeur;

e. le bordereau des pièces annexes numérotées.

§ 25.

Réplique et duplique.

Après remise de la réponse au Secrétariat, le Président accordera successivement de nouveau délais au demandeur pour produire sa réplique, et au défendeur pour produire sa duplique.

Dans les cas motivés par les circonstances, ce délai peut être prolongé par le Président.

§ 26.

Clôture de l'instruction préalable.

A défaut de réponse remise par la défendeur au Secrétariat dans le délai de l'article 23 ou, si le défendeur a répondu en temps utile, après le dépôt de la réplique et de la duplique, ou après l'expiration du délais de réplique et duplique, l'instruction préalable sera close.

VII.

Exceptions.

§ 27.

Forme et délai.

L'exception qu'oppose le défendeur pour ne pas entrer en matière sur le fond du procès, peut être présenté soit dans une demande exceptionnelle avant toute défense au fond et dans le délai fixé pour le dépôt de la réponse, soit dans la réponse au fond, au choix du défendeur.

S'il y a plusieurs exceptions de cette nature, elles doivent être présentées conjointement.

Toute autre exception doit être présentée dans la réponse.

b. přesné uznání nebo popření každé skutečnosti tvrzené v žalobě. Jde-li o skutečnosti, které žalovanému nejsou osobně známy, může se omeziti na prohlášení, že mu nejsou známy;

c. vyličení skutečností a právních důvodů, na kterých se zakládá, po odstavcích. Právní odůvodnění musí obsahovati v každém případě přesné označení zákonných textů;

d. návrhy žalovaného;

e. seznam číslovaných příloh.

§ 25.

Replika a duplika.

Jakmile dojde sekretariátu odpověď na žalobu, stanoví předseda novou lhůtu ku podání repliky a pak žalovanému další lhůtu ku podání dupliky.

V případech, okolnostmi odůvodněných, může býti tato lhůta předsedou prodloužena.

§ 26.

Skončení přípravného řízení.

Uplynula-li lhůta, stanovená článkem 23, aniž žalovaný podal odpovědi, nebo podal-li ji ve lhůtě ustanovené a replika i duplika byly podány, anebo když lhůta k podání repliky a dupliky uplynula, bude přípravné řízení prohlášeno za skončené.

VII.

Námítky.

§ 27.

Forma jejich a lhůta.

Námítka žalovaného, pro niž odmítá vstoupiti v jednání o vlastním předmětu sporu, může býti učiněna buď ve zvláštním podání před odpovědí ve věci samé, a to ve lhůtě určené pro odpověď, anebo v odpovědi na žalobu podle volby žalovaného.

Je-li více námitek tohoto rázu, musí býti podány společně.

Všeliké jiné námítky dlužno podati v odpovědi.

§ 28.

D é c i s i o n .

Si l'exception prévue au premier alinéa de l'article précédent est présenté dans une demande exceptionnelle, la cause au fond est suspendue.

Le Tribunal statue, après instruction, sur le mérite de l'exception.

Si celle-ci est écartée, la cause principale est reprise et un délai d'un mois est assigné au défendeur pour déposer sa réponse.

VIII.

Intervention, jonction et disjonction.

§ 29.

P r i n c i p e .

Toute personne qui prétend faire valoir un intérêt légitime dans le procès ou à laquelle l'instance a été dénoncée, peut intervenir par une requête rédigée conformément à l'article 20. L'intervenant n'est pas lié par les conclusions des parties principales.

§ 30.

O p p o s i t i o n à i n t e r v e n t i o n .

L'intervention est communiquée aux parties et aux Agents.

Si elle ne rencontre pas d'opposition dans les quatre semaines à dater de cette communication, elle est considérée comme admise.

S'il y a opposition, le Tribunal statue sur l'admissibilité de l'intervention, qui ne pourra retarder le jugement de la cause principale, quand elle sera en état. En cas de rejet de la demande d'intervention le Tribunal statue immédiatement sur les dépens de l'incident, qui sont mis à la charge de l'intervenant.

Le Tribunal fixe, si l'intervention est admise, les délais qui lui paraissent nécessaires pour permettre aux parties de se déterminer sur les faits allégués par l'intervenant et sur ses moyens de droit.

§ 31.

A p p e l e n c a u s e .

Le défendeur qui estime avoir le droit d'appeler un tiers en cause pour soutenir le procès à sa place ou conjointement avec lui, doit le faire avant toute réponse au fond dans le délai fixé pour celle-ci.

§ 28.

R o z h o d n u t í o n á m í t k á c h .

Je-li námitka, již má na zřeteli první odstavec předcházejícího článku, učiněna ve zvláštním podání, přerušuje se jednání ve věci samé.

Soud, vykonav šetření, rozhodne o námitce.

Je-li námitka zamítnuta, pokračuje řízení ve věci samé a žalovaný má lhůtu jednoho měsíce k podání odpovědi na žalobu.

VIII.

Intervence, sloučení a rozdělení.

§ 29.

Z á s a d a .

Kdo má právní zájem na výsledku sporu nebo komu spor byl ohlášén, může přistoupiti ke sporu intervenční žalobou, sestavenou podle článku 20. Intervient není vázán návrhy hlavních stran.

§ 30.

O d p o r .

Intervence oznámí se stranám a zástupcům vlád.

Není-li proti ní do čtyř neděl po oznámení podán odpor, intervence se považuje za připuštěnou.

Byl-li podán odpor, rozhodne soud o přípustnosti intervence, která nebude moci oddáliti rozhodnutí ve věci samé, je-li věc k rozhodnutí zralá. Není-li intervence připuštěna, soud rozhodne bez prodlení o útratách mezitímního sporu, jichž náhrada bude uložena intervenientovi.

Je-li intervence připuštěna, stanoví soud lhůtu, jež se mu zdají nutnými, aby stranám bylo umožněno zaujmouti stanovisko ke skutečnostem, intervenientem tvrzeným, a k jeho právním prostředkům.

§ 31.

O z n á m e n í r o z e p ř e .

Žalovaný, který se domnívá, že má právo přizvati třetí osobu, aby vedla spor na jeho místě neb společně s ním, musí tak učiniti, nežli podá odpověď na žalobu, a to ve lhůtě pro ni stanovené.

L'appel en cause se fait par dépôt au Secrétariat, à l'adresse du tiers, d'une requête spéciale, conforme à l'article 20 et dont il sera donné communication au demandeur et aux Agents. Le tiers appelé en cause recevra en même temps copie de la requête originale.

§ 32.

Jonction et disjonction.

Le Tribunal a toujours le droit d'ordonner la jonction ou la disjonction des causes.

Avant de statuer, le Tribunal fixe aux parties un délai pour s'expliquer.

IX.

Mesures conservatoires.

§ 33.

Dispositions générales.

A la requête d'une partie ou d'un Agent, et même avant l'introduction de l'instance, le Tribunal et, en cas d'urgence le Président, peut ordonner toute mesure conservatoire qui lui paraît équitable et nécessaire, après avoir entendu, si possible, la personne contre laquelle la mesure est requise.

Le Tribunal, respectivement le Président, peut exiger du requérant une caution destinée à garantir le dommage qui pourrait résulter de la mesure.

Si la mesure a été prise avant le procès, le Président fixera au requérant, sur la demande de toute personne atteinte par la mesure, un délai pour introduire l'instance.

La décision de mesures conservatoires détermine leur étendue et leurs conditions. Elle est notifiée aux parties et aux Agents et a la même force exécutoire qu'une sentence du Tribunal, mais ne préjuge en rien le fond du litige.

Le Tribunal, respectivement le Président, peut requérir l'Agent compétent de faire exécuter cette décision, même avant toute notification, celle-ci devant être faite dans les huit jours qui suivent l'exécution.

§ 34.

Opposition aux mesures conservatoires.

Toute personne atteinte par la mesure peut y faire opposition par requête motivée, sur laquelle le Tribunal statuera après avoir imparté au demandeur un délai pour s'expliquer.

Oznámení rozepře se stane tím, že se odevzdá u sekretariátu zvláštní podání, odpovídající předpisům článku 20 a svědčící osobě třetí, kteréžto podání bude sděleno žalobci a zástupcům vlád. Třetí, kterému spor byl oznámen, obdrží zároveň opis původní žaloby.

§ 32.

Sloučení a rozdělení.

Soud má vždy právo naříditi sloučení neb rozdělení sporu.

Před rozhodnutím o tom určí soud stranám lhůtu k vyjádření.

IX.

Zajišťovací opatření.

§ 33.

Ustanovení všeobecná.

Na návrh některé strany nebo zástupce vlády, a to i před zahájením sporu, může soud a v naléhavém případě předseda, naříditi jakékoli zajišťovací opatření, jež shledá slušným a nutným, když byl pokud možno napřed slyšel osobu, kterou má takové opatření postihnouti.

Soud, pokud se týče předseda, může od žadatele požadovati jistotu, určenou k náhradě škody, která by mohla z opatření vzniknouti.

Bylo-li nařízeno zajišťovací opatření před zahájením sporu, předseda stanoví žadateli lhůtu k podání žaloby na žádost kterékoli osoby, opatřením dotčené.

Nařízení zajišťovacích opatření stanoví jich rozsah a podmínky. Sděluje se stranám a zástupcům vlád a jest stejně vykonatelné jako rozsudek soudu, avšak neprejudikuje nijak rozhodnutí ve věci samé.

Soud, pokud se týče předseda, může požádati příslušného zástupce vlády o výkon tohoto nařízení, a to i před jakýmkoli sdělením, které však musí býti učiněno během osmi dnů po výkonu opatření.

§ 34.

Odpor.

Každý, kdo jest postižen zajišťovacím opatřením, může proti němu vznést odpor podáním opatřeným důvody, o němž soud rozhodne, dav před tím žadateli lhůtu k vyjádření.

L'opposition ne suspend l'exécution que si le Tribunal le décide.

X.

Audience de jugement.

§ 35.

Citation.

Dès que la procédure écrite est terminée, le Président fixe le jour et le lieu de l'audience du Tribunal.

Le Secrétariat avise les Agents et parties de la décision du Président. Il prévient les parties que le dossier peut être consulté par elles au Secrétariat.

§ 36.

Publicité.

L'audience du Tribunal est publique; toutefois, le Tribunal peut, d'office ou sur réquisition, ordonner les huis clos.

§ 37.

Cours de l'audience de jugement.

Au jour fixé, la cause étant introduite, la parole est donnée aux parties ou aux conseils des parties.

Le Tribunal peut autoriser les parties à répliquer. Les Agents ont toujours droit à la parole les derniers.

Le Tribunal peut écarter du débat tous actes ou documents qui n'auraient pas été produits à l'introduction écrite.

Les débats sont dirigés par le Président.

Le Secrétariat tient le procès-verbal de l'audience.

Après les plaidoiries, les débats sont déclarés clos.

Avant la mise en délibéré, chaque partie indique le montant de ses frais et débours.

XI.

La preuve.

§ 38.

Principes de la procédure en matière des preuves.

Le Tribunal apprécie librement les moyens de preuve selon sa conscience et meilleure connaissance.

Odpor má účinek odkládací jen tehdy, když soud tak rozhodne.

X.

Hlavní líčení.

§ 35.

Předvolání.

Po ukončení písemného řízení stanoví předseda den a místo líčení před soudem.

Sekretariát sdělí rozhodnutí předsedy zástupcům vlád a stranám. Upozorní strany, že mohou nahlédnouti do spisů v sekretariátu.

§ 36.

Veřejnost.

Líčení před soudem jest veřejné; přes to může soud buď z moci úřední neb k žádosti veřejnost vyloučiti.

§ 37.

Průběh hlavního líčení.

V ustanovený den po vyvolání věci udělí se slovo stranám neb jejich právním rádcům.

Soud může povolit stranám, aby se znovu ujaly slova. Zástupci vlád mají vždy právo na poslední slovo.

Soud může vyloučiti z jednání všechny spisy nebo listiny, které nebyly podány při písemném zahájení sporu.

Jednání řídí předseda.

Sekretariát vede protokol o líčení.

Po řečích prohlašuje se jednání za skončeno.

Před počtím porady oznámí každá strana sumu svých nákladů a útrat.

XI.

Důkaz.

§ 38.

Zásady průvodního řízení.

Soud uváží volně průvodní prostředky podle svého nejlepšího vědomí a svědomí.

En matière de preuve il n'est pas lié par les conclusions des parties et pour éclaircir consciencieusement les faits de la cause, il peut d'office administrer des preuves, prendre des informations et se servir des connaissances officielles résultant d'autres affaires.

Le Tribunal aura un soin spécial à éclaircir d'office l'état des faits dans les cas où la partie à laquelle incombe la preuve, a été forcée à changer de domicile ou par suite d'un départ forcé a été privée de l'accès à ses biens situés dans un territoire transféré.

Dans un tel cas si les faits ne peuvent pas autrement être élucidés, le Tribunal peut accepter la vérité des allégations de la partie privée de ses moyens de preuve, sauf le droit de la partie adverse de prouver le contraire.

§ 39.

Preuve de la nationalité.

Lorsque la nationalité d'une partie devient litigieuse au cours du procès, la déclaration de l'Agent du Gouvernement respectif est décisive en matière de la nationalité et il n'y a lieu d'ordonner une preuve à l'effet de déterminer la nationalité qu'au cas où elle est en contestation entre les deux Agents des Gouvernements.

§ 40.

Administration de la preuve.

Si le Tribunal constate que par suite du désaccord entre les allégations des parties, des faits pertinents exigent une preuve, il en ordonne l'administration.

Le Tribunal peut ordonner l'administration directe de la preuve à l'audience du jugement ou, suivant les circonstances de l'affaire, pourvoir à cette administration par voie de commission rogatoire.

Dans ces cas le Tribunal fixe une nouvelle audience et impartit aux parties un délai dans lequel les noms et domiciles des témoins devront être indiqués au Secrétariat et notifiés à la partie adverse et aux Agents.

En même temps le Tribunal fixe aux parties un délai pour déposer au Secrétariat la somme des frais présumés nécessaires pour indemniser les témoins dont elles requièrent l'audition.

La partie qui n'effectue pas le dépôt dans le délai assigné, est déchue de son droit à la preuve testimoniale.

Co do důkazů není vázán návrhy stran, a aby objasnil svědomitě skutečnosti sporu, může z úřední moci prováděti důkazy, konati šetření a používati úředních vědomostí odjinud nabytých.

Soud bude míti zvláštní péči o to, aby objasnil z úřední moci stav skutečností v těch případech, kde strana, které náleží dokazovati, byla nucena změnití bydliště nebo následkem nuceného vzdálení pozbyla přístupu ku svému majetku ležícímu na území připadlém druhému státu.

V takovém případě, nebude-li lze skutečnosti jinak objasniti, soud může přijmouti za pravdu tvrzení strany zbavené svých důkazních prostředků, s výhradou práva protější strany dokázati opak.

§ 39.

Důkaz státní příslušnosti.

Stane-li se státní příslušnost některé strany během procesu spornou, rozhoduje o ní prohlášením zástupce příslušné vlády a důkaz ke zjištění oné příslušnosti nařídí se jen tehdy, když je příslušnost ta sporná mezi zástupci vlád.

§ 40.

Provedení důkazů.

Jakmile soud zjistí, že určité skutečnosti následkem odporujících si tvrzení stran vyžadují důkazu, nařídí jeho provedení.

Soud může naříditi přímé provedení důkazu při hlavním líčení nebo dle okolností opatřiti jeho provedení dožadáním.

V tomto případě stanoví soud nové líčení a uloží stranám lhůtu, ve které třeba oznámiti sekretariátu a sděliti protější straně i zástupcům vlád jména a pobyt svědků.

Současně soud stanoví stranám lhůtu, ve které musí složiti u sekretariátu zálohu v potřebné výši na svědecké svědkům jimi vedeným.

Strana, která v předepsané lhůtě zálohy nesloží, ztrácí nárok na provedení důkazu svědeckého.

§ 41.

Citation des témoins.

Les témoins sont cités par l'intermédiaire des Agents, conformément à la loi du territoire de leur domicile ou résidence, vingt et un jour au moins avant leur audition.

§ 42.

Commissions rogatoires.

Les commissions rogatoires ayant pour objet l'audition de témoins, sont adressées par l'intermédiaire des Agents à l'autorité judiciaire compétente du lieu du domicile ou de la résidence du témoin.

Dans ce cas le témoin est entendu et assermenté dans les formes prévues par la loi locale.

§ 43.

Indemnité des témoins.

Les indemnités dues aux témoins sont arrêtées par le Tribunal.

§ 44.

Serment des témoins.

Le Président invite les témoins après leur déposition à prêter le serment sur leur déposition. Le serment aura pour objet d'avoir dit toute la vérité et rien que la vérité.

Les mineurs de quinze ans ainsi que les parents en ligne ascendante ou descendante et le conjoint, même divorcé, d'une partie ne sont pas assermentés. Dans tous les autres cas, le Tribunal décidera si un témoin sera assermenté.

Le Tribunal peut d'office ou sur réquisition ordonner que la déposition d'un témoin soit transcrite au procès-verbal de l'audience et signée par le témoin.

§ 45.

Interrogatoire des parties sous serment.

Le Tribunal peut, s'il paraît nécessaire, ordonner l'interrogatoire sous serment des parties ou de leurs représentants légaux.

§ 41.

Předvolání svědků.

Svědkové předvolávají se prostřednictvím zástupců vlád ve formě, předepsané zákonem země, bydliště neb pobytu, nejméně dvacet jeden den před výsledkem.

§ 42.

Dožádání soudu.

Dožádání o výslech svědků předá se prostřednictvím zástupců vlád soudu příslušnému dle místa bydliště neb pobytu svědkova.

V tomto případě jest svědek vyslechnut a vzat do přísahy dle zákonů platných v místě výslechu.

§ 43.

Svědectví.

Svědectví určí soud.

§ 44.

Přísaha svědků.

Předseda vyzve svědky, aby učiněnou výpověď ztvdili přísahou. Předmětem přísahy jest prohlášení, že svědek vypovídal pouhou pravdu a nic jiného nežli pravdu.

Osoby mladší patnácti let, jakož i příbuzní v linii vzestupné a sestupné a manžel, i rozloučený, jedné ze stran neberou se do přísahy. V ostatních případech rozhodne soud, zdali svědek má býti vzat do přísahy.

Soud může naříditi z moci úřední neb k žádosti, aby výpověď svědka byla zapsána do protokolu o líčení a podepsána svědkem.

§ 45.

Přísežný výslech stran.

Soud může, uzná-li toho potřebu, naříditi přísežný výslech stran neb jejich zákonných zástupců.

§ 46.

Descente sur les lieux et expertise.

Le Tribunal peut ordonner une descente sur les lieux et, dans des questions exigeant des connaissances spéciales, peut décider de prendre l'avis d'un ou de plusieurs experts.

Les parties ont la faculté de proposer des experts. Les experts prêtent serment avant de commencer leurs opérations ou bien ils donnent leurs expertises sous serment.

Pour la déposition préalable des frais d'expertise il y a lieu d'application analogue de l'article 40.

Les rapports d'expertise, rédigés en langue française ou allemande, sont déposés en trois exemplaires au Secrétariat qui en avise les parties.

Celles-ci peuvent en prendre connaissance au Secrétariat ou s'en faire délivrer une copie à leur frais.

Dans les deux mois qui suivent l'avis donné aux parties du dépôt du rapport d'expertise, celles-ci peuvent requérir un complément d'expertise ou une seconde expertise. Le Tribunal en décide.

§ 47.

Administration de preuve par commission rogatoire.

Au cas où la preuve est administrée par un Tribunal requis, les représentants des parties et les Agents des Gouvernements ont droit s'assister à chaque acte judiciaire et de poser des questions au témoins et aux experts.

XII.

Transaction, acquiescement et désistement.

§ 48.

Règle générale.

Les transactions, l'acquiescement ou le désistement qui se manifestent à l'audience, sont inscrits au procès-verbal. En dehors de l'audience, ils doivent être constatés par un acte spécial signé, ou bien par les mandataires, en vertu d'une procuration expresse, ou bien par les parties agissantes. La légalisation des signatures peut être exigée, conformément à l'article 7.

§ 46.

Místní ohledání a posudek znalecký.

Soud může naříditi místní ohledání a v případech vyžadujících odborných znalostí může se usnésti, že vyžádá si posudek jednoho neb několika znaleců.

Stranám je volno navrhnouti znalce. Znalci jsou vzati do přísahy prve, než zahájí činnost, nebo podávají posudek pod přísahou.

Pro zálohu na náklady znaleckého posudku dlužno analogicky použiti článku 40.

Znalecké posudky sepsané ve francouzštině nebo v němčině podávají se ve třech vyhotoveních sekretariátu, který to oznámí stranám.

Tyto mohou do nich nahlédnouti v sekretariátu nebo si vyžádati opis na svoje útraty.

Ve dvou měsících po té, co byly strany zpraveny o podání znaleckého posudku, mohou žádati za doplnění posudku nebo za posudek nový. O této žádosti rozhoduje soud.

§ 47.

Provedení důkazů soudem dožádaným.

V případě provedení důkazů soudem dožádaným mají zástupci stran a zástupci vlád právo býti přítomni každému soudnímu úkonu a klásti otázky svědkům a znalecům.

XII.

Smír, uznání, vzdání se a zpětvzetí žaloby.

§ 48.

Všeobecná ustanovení.

Jestliže při líčení byl uzavřen smír, žalobní nárok uznán anebo prohlášeno vzdání se žalobního nároku, pojmu se tato právní jednání do protokolu. Stala-li se tato právní jednání mimo líčení, budiž to zjištěno zvláštní listinou podepsanou zástupcem strany, který k tomu potřebuje výslovného zmocnění, nebo stranou samou, nemá-li tato zástupce. Ověření podpisu se tu může požadovati podobně jako ve článku 7.

Un extrait du procès-verbal ou l'original de l'acte spécial est signé par le Président et le Secrétaire et reste déposé au Secrétariat. Les parties peuvent requérir copie de ces pièces.

Le Tribunal rend une ordonnance donnant acte de la transaction, de l'acquiescement ou du désistement, qu'elle rend irrévocables dès sa date. L'ordonnance statue sur les dépens. Dans la règle, sauf convention contraire, les dépens sont compensés en cas de transaction, et laissés, en cas d'acquiescement ou de désistement, à la charge de la partie qui agit.

L'ordonnance a force exécutoire. Elle est notifiée conformément à l'article 55; à la requête du Tribunal, les Agents en assurent l'exécution, conformément à l'article 56.

Si dans le délai de deux semaines dès l'avis un Agent fait opposition à la transaction, à l'acquiescement ou au désistement, les parties ne peuvent s'en prévaloir contre l'Etat dont l'Agent a fait opposition.

§ 49.

Désistement d'instance.

Jusqu'à la production de la réponse, et même ultérieurement si le défendeur y consent expressément, le demandeur peut se désister de l'instance. Le désistement d'instance est inscrit au procès-verbal, ou constaté par acte spécial, conformément à l'article 48 applicable par analogie.

Les frais et dépens sont à la charge de la partie qui se désiste. Ils sont fixés par le Président, qui en ordonne, le dépôt au Secrétariat avant de constater le désistement.

XIII.

Suspension de la procédure.

§ 50.

Sur la demande commune des parties, le Président, après avoir pris l'avis des Agents, peut suspendre le cours du procès pour un temps déterminé.

Lorsqu'une partie perd la capacité d'agir civilement ou lorsque ses droits passent à autrui par mort, insolvabilité ou toute autre circonstance, un délai est accordé par le Tribunal au tuteur, aux héritiers, créanciers, etc. pour continuer le procès.

Výpis z protokolu anebo originál zvláštní listiny bude podepsán předsedou a sekretářem a zůstane uložen v sekretariátu. Strany mohou požadovati opis těchto listin.

Soud potvrdí smír, uznání anebo zřeknutí se žalobního nároku usnesením, čímž se tato právní jednání stanou neodvolatelnými od data usnesení. V tomto usnesení se stanoví též útraty sporu. Zpravidla, není-li ujednáno jinak, při smíru se útraty sporu navzájem ruší; v případě uznání žalobního nároku anebo zřeknutí se jeho uloží se náhrada jich té straně, která takové prohlášení učinila.

Usnesení je vykonatelné. Bude doručeno dle předpisu článku 55; na požádání soudu zástupcové vlád zařídí výkon usnesení dle článku 56.

Jestliže ve lhůtě dvou týdnů po sdělení vládní zástupce vznese odpor proti smíru, uznání nebo vzdání se žalobního nároku, nemohou jich strany uplatňovati proti státu, jehož zástupce vznesl odpor.

§ 49.

Zpětvzetí žaloby.

Dokud nebyla podána odpověď na žalobu, žalobce může vzít žalobu zpět; později může tak učiniti jen s výslovným souhlasem žalovaného. Zpětvzetí žaloby se zapisuje do protokolu anebo se zjistí zvláštní listinou ve smyslu článku 48, který tu platí obdobně.

Náklady a výlohy nese žalobce, který vzal žalobu zpět. Určí je předseda, který nařídí jich složení u sekretariátu prve, než zjistí zpětvzetí.

XIII.

Klid řízení.

§ 50.

Na společnou žádost stran může předseda po vyjádření zástupců vlád naříditi klid řízení na určitou dobu.

V případě, že by strana ztratila procesní způsobilost neb práva její by přešla na někoho jiného následkem smrti, insolvence, neb z kteréhokoli jiného důvodu, stanoví soud poručníkovi, dědicům, věřitelům atd. lhůtu k pokračování ve sporu.

XIV.

Sentences.

§ 51.

Conditions de la sentence.

Les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix.

Le Président sur demande du juge resté en minorité, ordonnera la rédaction de l'opinion n'ayant pas obtenu la majorité et son annexion au dossier.

§ 52.

Contenu de la sentence.

La sentence énonce:

1. le jour où elle a été rendue;
2. le nom des Juges et des Agents;
3. les noms, prénoms, profession et domicile des parties et de leurs mandataires;
4. le dispositif des conclusions des parties et éventuellement des Agents;
5. les considérants de fait et de droit;
6. le dispositif sur le fond et sur les dépens.

La sentence ne peut pas dépasser les conclusions des parties.

§ 53.

Disposition pour les dépens.

Dans la sentence le Tribunal arrête les dépens et décide en équité dans quelle mesure ils seront supportés par les parties ou une des parties.

§ 54.

Rédaction de la sentence.

Le Président fait rédiger la sentence et présente le projet de l'expédition de la sentence au Tribunal.

Le Tribunal examine le projet en chambre de conseil du point de vue s'il correspond à la décision prise et l'approuve après les modifications éventuellement nécessaires.

La sentence est signée par le Président, les Juges-arbitres et le Secrétaire présents à l'audience.

§ 55.

Notification de la sentence.

Le dispositif de la sentence est notifié aux parties.

XIV.

Rozsudky.

§ 51.

Podmínky rozsudku.

Soud se usnází většinou hlasů.

Předseda nařídí k žádosti soudce, který zůstal v menšině, aby byl zapsán názor, jemuž se většina nedostalo, a aby byl připojen ke spisům.

§ 52.

Obsah rozsudku.

Rozsudek obsahujž:

1. den, kdy byl vynesen;
2. jména soudců a zástupců vlád;
3. jméno, příjmení, povolání a bydliště stran a jich zástupců;
4. obsah návrhů stran, a pokud se týče, i zástupců vlád;
5. důvody rozhodovací, jak faktické, tak právní;
6. výrok ve věci hlavní a o útratách sporu.

Rozsudek nemůže jíti dále než návrhy stran.

§ 53.

Výrok o útratách.

V rozsudku stanoví soud útraty a rozhodne dle zásad slušnosti, v jakém poměru je strany ponesou.

§ 54.

Sestavení rozsudku.

Předseda dá sestaviti rozsudek a předloží návrh vyhotovení rozsudku soudu.

Soud zkoumá návrh v sezení neveřejném, zdali odpovídá učiněnému usnesení, a schválí jej po případných změnách, které by se jevily nutnými.

Rozsudek jest podepsán předsedou, rozhodčími soudci a sekretářem, již byli přítomni líčení.

§ 55.

Doručení rozsudku.

Výrok rozsudku doručí se stranám.

Des expéditions des sentences sont délivrées aux parties par le Secrétariat.

§ 56.

Exécution de la sentence.

Le Tribunal requiert les Agents des Gouvernements d'assurer l'exécution de ses sentences conformément à la lettre g) de l'article 239 du Traité de Paix.

A cet effet, le Secrétariat délivre aux Agents une expédition de la sentence du Tribunal déclarée conforme par le Président et le Secrétaire.

XV.

Default.

§ 57.

Le fait, qu'une partie dûment convoquée ne présente ni défense écrite ni défense orale, n'est pas un obstacle à ce qu'il soit procédé aux débats et à la sentence.

L'Agent du Gouvernement intéressé peut intervenir soit pour prendre la place de son ressortissant, soit pour demander la remise de l'affaire à une date ultérieure où elle sera définitivement jugée.

XVI.

Interpretation et rectification.

§ 58.

Le Tribunal peut, d'office ou, à la demande d'une partie ou d'un Agent, interpréter ou rectifier une sentence dont le dispositif est obscur, incomplet ou contradictoire ou contient une erreur d'écriture ou de calcul.

La demande doit lui être adressée dans le délai de trente jours dès la notification de la sentence.

Le Tribunal peut suspendre l'exécution de la sentence avant de statuer.

XVII.

Revision.

§ 59.

Procédure.

Dans un délai d'un an après notification de la sentence, chaque partie peut en demander la révision, en invoquant des faits ou des moyens de preuve nouveaux, à condition que:

Vyhotovení rozsudku vydává stranám sekretariát.

§ 56.

Výkon rozsudku.

Soud dožádá zástupce vlád, aby zabezpečili výkon rozsudků podle písmeny g) článku 239 mírové smlouvy.

Za tím účelem vydá sekretariát zástupcům vlád vyhotovení rozsudku, ověřené předsedou a sekretářem.

XV.

Zmeškání.

§ 57.

Skutečnost, že strana řádně obeslaná nehájí se ani ústně, ani písemně, není na překážku tomu, aby se přikročilo k líčení a vynešení rozsudku.

Zástupce příslušné vlády může zakročiti, buď aby zaujal místo svého příslušníka, buď aby vyžádal odročení věci na pozdější dobu, kdy bude konečně rozhodnuto.

XVI.

Výklad a oprava.

§ 58.

Soud může z moci úřední anebo k návrhu strany neb zástupce vlády vyložití neb opravit rozsudek, jehož výrok jest nejasný, neúplný, v rozporu sám s sebou anebo v němž jsou chyby ve psaní nebo v počtu.

Návrh jest podati soudu do třiceti dnů ode dne doručení rozsudku.

Soud může odložití výkon rozsudku až do rozhodnutí o takovém návrhu.

XVII.

Obnova řízení.

§ 59.

Řízení.

Do jednoho roku ode dne doručení rozsudku může každá strana navrhnouti obnovu řízení, dovolávajíc se nových skutečností nebo důkazů, ale jen tehdy,

a) le requérant établisse qu'il n'a pu, sans sa faute, faire état du fait ou des moyens nouveaux avant la décision attaquée;

b) que le fait ou les moyens invoqués soient de nature à entraîner une modification importante de la sentence.

La procédure de révision est ouverte par une décision du Tribunal constatant la réalisation de ces conditions et réglant la procédure à suivre.

§ 60.

Effet de la révision sur l'exécution de la sentence originale.

La demande en révision ne suspend pas l'exécution de la sentence, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement en admettant la révision.

XVIII.

Dispositions finales.

§ 61.

Dérogation au Règlement.

Le Tribunal peut, dans des cas exceptionnels, s'écarter des dispositions du présent Règlement, si la dérogation lui paraît commandée par la justice et l'équité.

§ 62.

Modification du Règlement.

Le Tribunal se réserve le pouvoir de modifier et compléter ce Règlement en tenant compte des enseignements de l'expérience.

§ 63.

Publication du Règlement.

Le Tribunal invite les deux Gouvernements intéressés à publier le présent Règlement dans leur journal officiel avant la fin de l'année 1922.

La Haye, le 6 novembre 1922.

Le Président:
A. Struycken.

L'arbitre hongrois:
Ch. de Balas.

L'arbitre tchécoslovaque:
Ch. Kadlec.

a) prokáže-li, že bez své viny nemohla oněch nových skutečností nebo důkazů se dovolati před vynesením rozsudku, jemuž odporuje, a

b) jsou-li nové skutečnosti nebo nové důkazy toho druhu, že mohou způsobiti důležitou změnu rozsudku.

Řízení o obnově se zahájí rozhodnutím soudu, ve kterém se tyto předpoklady zjistí a v němž se zároveň určí další řízení.

§ 60.

Vliv obnovy na vykonatelnost původního rozsudku.

Žádost o obnovu nemá odkládacího účinku na vykonatelnost rozsudku, leda že by soud, připouštěje obnovu, stanovil jinak.

XVIII.

Ustanovení konečná.

§ 61.

Odhylky od soudního řádu.

Ve výjimečných případech může se soud odchýliti od ustanovení tohoto soudního řádu, shledá-li, že takové odchylky jsou příkazem spravedlnosti a slušnosti.

§ 62.

Změna soudního řádu.

Soudu jest vyhrazeno změnití nebo doplnití tento soudní řád podle zkušeností, jichž svojí praxí nabude.

§ 63.

Uveřejnění soudního řádu.

Soud zve obě zúčastněné vlády, aby vyhlásily tento soudní řád v úředním listě před koncem roku 1922.

V Haagu dne 6. listopadu 1922.

Předseda:
A. Struycken v. r.

Maďarský rozhodčí:
Ch. de Balás v. r.

Československý rozhodčí:
K. Kadlec v. r.

Dr. Beneš v. r.